

La (re)traduction de l'œuvre « La Princesse Maleine » de Maurice Maeterlinck dans les espaces russophone et germanophone

1. La retraduction : postulat initial

alors que les originaux restent éternellement jeunes, [...] les traductions, elles, « vieillissent ». Antoine Berman, « La retraduction comme espace de la traduction », in *Palimpsestes*, n°4, 1990, p. 1

La retraduction pour mieux servir l'original ?

Original

Traduction → Retraduction

Modèle téléologique de Berman = traduction défaillante et cibliste
Inspiré du modèle tripartite de Goethe :
1. Traduction mot à mot
2. Traduction libre (cibliste)
3. Traduction littérale (sourcière)
Johann Wolfgang von Goethe, *West-östlicher Divan*, Stuttgart, Cotta'sche Buchhandlung, 1819.

Rétrotraduction ou rétroversion

Traduction pivot ou intermédiaire

Révision

Traduction dans une même langue d'un même texte de départ

Traduction dans une autre langue d'un même texte de départ

2. Synthèse

Retraduction exogénétique

Retraduction active

Retraduction passive

Retraduction endogénétique

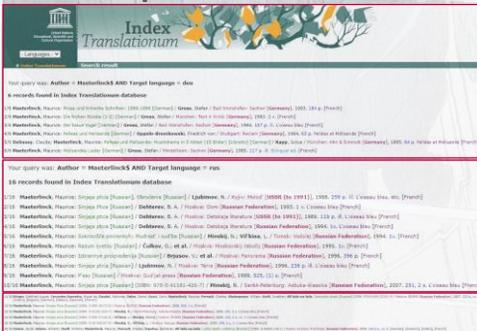
Retraduction passive délibérée

Réinterprétation

Réinterprétation D'un texte sans connaissance des versions antérieures

Réinterprétation D'un texte en connaissance des versions antérieures

3. Le corpus



Modèles linéaires de Berman et Pym >> modèle dynamique de Gambier inspiré du polysystème de Even-Zohar - prend en compte la dimension socio-culturelle de la retraduction, la MOTIVATION

Anthony Pym, *Method in Translation History*, Manchester, St Jerome, 1998, pp. 82-83; Yves Gambier, « La retraduction : ambiguïtés et défis », in Enrico Monti et Peter Schnyder (dir.), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, pp. 49-63.

4. Interview de Stefan Gross

- Spécialiste et admirateur de Maeterlinck
- Retraduit tout son « premier théâtre »
- N'a pas connaissance de toutes les (re)traductions
- Traduction-réaction à la traduction officielle en langue allemande de F. VOB
- Fidélité à la Lettre >> Esprit
- Retraduction, éternelle recommencement : « [...] domaine d'essentiel inaccomplissement qui caractérise la traduction »
- Confirme le modèle sourcier de Berman

Antoine Berman, « La retraduction comme espace de la traduction », in *Palimpsestes*, n°4, 1990, p. 1.

5 versions allemandes, 3 russes; 2 postérieures à 1911 et 1 réalisée après 1949

CORPUS	CORPUS
Maurice Maeterlinck, <i>Prinzessin Maleine: Symbolisches Drama in sechs Handlungen</i> (trad. Ferdinand von Saar, 1892, (privé).	Морисъ Метерлинкъ, "Принцесса Малень", <i>Полное собрание сочиненій</i> (перевод В. Саблина), 1-ый Томъ, Москва, Издатель В. М. Саблин, 1903.
Maurice Maeterlinck, <i>Prinzess Maleine</i> (trad. Hermann Hendrich), Berlin, Fischer, 1892.	Морисъ Метерлинкъ, <i>Принцесса Маленъ</i> (Переводъ съ французскаго Анастаси Чеботаревской), Москва, Польза, Универсальная библиотека, n°158, 1909.
Maurice Maeterlinck, <i>Prinzess Maleen</i> (trad. George Stockhausen), Berlin, Schneider, 1900.	Морисъ Метерлинкъ, "Принцесса Малень", <i>Полное собрание сочиненій</i> (въ переводѣ Н. Минскаго, Л. Вилькиной), Петроград, А. Ф. Маркс, 1915.
Maurice Maeterlinck, <i>Prinzessin Maleine</i> (trad. Friedrich von Oppeln-Bronikowski), Leipzig, Diederichs, 1902 (1 ^{ère} éd. 1898).	
Maurice Maeterlinck, <i>Prinzessin Maleine</i> , "Die frühen Stücke: Band 1" (trad. Stefan Gross), München, Text und Kritik, 1983.	